GLOSSARY OF ESTONIA- LATVIA-RUSSIA CROSS BORDER COOPERATION PROGRAMME

**In English, Estonian, Latvian and Russian**

# **Programme title**

EN: Estonia -Latvia-Russia Cross Border Cooperation Programme within the European Neighbourhood and Partnership Instrument 2007-2013

**LV:** Igaunijas - Latvijas – Krievijas Pārrobežu sadarbības programma Eiropas kaimiņattiecību un partnerības instrumenta ietvaros 2007.-2013. gadam

EE: Euroopa naabrus- ja partnerlusinstrumendi Eesti-Läti-Vene piiriülese koostöö programm 2007-2013

RU: Программа приграничного сотрудничества Эстония-Латвия-Россия в рамках Европейского инструмента соседства и партнерства 2007-2013

# Short version of the Programme title

EN: Estonia**-**Latvia-Russia Cross Border Cooperation Programme

### LV: Igaunijas - Latvijas - Krievijas pārrobežu sadarbības programma

**EE:** Eesti-Läti-Vene piiriülese koostöö programm

### RU: Программа приграничного сотрудничества Эстония-Латвия-Россия

# **Note on EU co-financing**

EN: This programme/project is co-financed by the European Union

LV: Šo programmu/projektu līdz-finansē Eiropas Savienība

EE: Seda programmi / projekti kaasrahastab Euroopa Liit

### RU: Эта программа/этот проект coфинансируется Европейским Союзом

**The definitions described in this Glossary only apply in the context of Estonia-Latvia-Russia Cross Border Cooperation Programme**

**Šajā vārdnīcā aprakstītās definīcijas tiek lietotas tikai Igaunijas-Latvijas-Krievijas pārrobežu sadarbības programmas kontekstā**

**Selgitused käesolevas mõistete loendis on kohaldatavad vaid Eesti-Läti-Vene piiriülese koostöö** **programmi kontekstis.**

**Определения, указанные в данном Словаре, применимы только в рамках Программы приграничного сотрудничества Эстония-Латвия-Россия**

| **No** | **TERM** | **DEFINITION** | **DEFINITSIOON** | **DEFINĪCIJA** | **ЗНАЧЕНИЕ** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **1.** | Action | The term is used as a synonym to the term “project”. | **Tegevus** - seda terminit kasutatakse kui sünonüümi terminile „projekt“. | **Darbība -** Šo terminu lieto kā sinonīmu terminam “projekts”. | **Действие –** термин, используемый в качестве синонима к термину «проект». |
| **2.** | **Addendum** | A document modifying the terms and conditions of a Grant Contract. | **Lisa** – dokument, millega muudetakse toetuslepingu tingimusi. | **Papildinājums** - dokuments, ar kuru tiek grozīti granta līgumā ietvertie noteikumi. | **Аддендум** – документ, модифицирующий постановления и условия Контракта о гранте. |
| **3.** | **Applicant** | Applicant is submitting a project application for a Call for Proposals on behalf of the organisations acting as project partners. In case of approval of the application, the Applicant becomes project Beneficiary and signs the Grant Contract with the Contracting Authority (please refer to the term "Beneficiary" for further details on responsibilities of the Beneficiary) | **Taotleja**Taotleja esitab taotlusvoorus projektitaotluse projektis osalevate partnerorganisatsioonide nimel. Projektitaotluse heakskiitmise korral saab taotlejast toetusesaaja, kes allkirjastab toetuslepingu lepinguid sõlmiva asutusega (vt. mõistet „Toetusesaaja“ tema täiendava vastutusala kohta). | **Pieteicējs –** organizācija, kas iesniedz projekta pieteikumu projekta partneru vārdā. Pieteikuma apstiprinājuma gadījumā pieteicējs paraksta granta līgumu ar apvienoto vadošo iestādi un kļūst par atbalsta saņēmēju (lūdzu skatīt informāciju par atbalsta saņēmēju un tā pienākumiem) | **Заявитель**Заявитель подает проектную заявку на участие в конкурсе проектных предложений от организаций, выступающих в качестве проектных партнеров. В случае одобрения заявки, заявитель становится проектным Бенефициаром и подписывает Грант-контракт с контрактным органом (смотрите подробное описание термина "Бенефициар" и его обязанностей). |
| **4.** | **Application** | A package of documents necessary when submitting a project proposal. The package consists of the filled in Application Form and its annexes, listed in the Application Form. The package is updated for every Call for Proposals. | **Taotlus –** taotluse esitamisel vajalike dokumentide pakett, mis koosneb täidetud taotlusvormist ja selles loetletud lisadest. Pakett ajakohastatakse igaks taotlusvooruks. | **Pieteikums –** dokumenti, kas nepieciešami, lai iesniegtu projekta pieteikumu. Pieteikums sastāv no aizpildītas pieteikuma formas un tās pielikumiem, kas uzskaitīti pieteikuma formā. Dokumenti tiek atjaunināti katram projektu konkursam. | **Заявка** – необходимый пакет документов для подачи прокетного предложения. Пакет состоит из заполненной Формы заявки и ее приложений, указанных в Форме заявки. Пакет дополняется для каждого конкурса проектных предложений. |
| **5.** | **Application Form** | A document, which must be filled in when submitting a project proposal. It will later serve as the fundament of the project, if the application is approved for funding. | **Taotlusvorm** – dokument, mis tuleb täita projektitaotluse esitamisel. Kui taotlus heaks kiidetakse, on see projekti aluseks. | **Pieteikuma forma** – dokuments, kas jāaizpilda iesniedzot projekta pieteikumu. Projekta pieteikuma apstiprināšanas gadī-jumā, šis dokuments kalpos kā projekta pamat-dokuments. | **Форма заявки** – документ, который должен быть заполнен для подачи проектного предложения. Позднее, он будет являться основой проекта, если заявка одобрена к финансированию. |
| **6.** | **Applicant’s Pack** | A package of documents necessary when announcing Calls for Proposals. The package includes the Programme document, Guidelines for Applicants, Application Form, reporting forms, Grant Contract, Partnership Agreement and required annexes. The package is updated for every Call for Proposals. | **Taotluspakett** – dokumentide pakett, mis on vajalik taotlusvooru väljakuulutamisel. Pakett koosneb programmidokumendist, juhendist toetuse taotlejatele, taotlusvormist, aruandevormidest, toetuslepingust, partnerluslepingust ja selle lisadest. Paketti ajakohastatakse igaks taotlusvooruks. |  **Projekta pieteikuma dokumenti** – dokumenti, kas nepieciešami projektu konkursa izsludināšanai. Tie sastāv no Programmas dokumenta, vadlīnijām pieteikuma iesniedzējiem, pieteikuma formas, atskaišu formām, granta līguma, partnerības līguma. Pieteikuma dokumenti tiek atjaunināti katram projektu pieteikumu konkursam. | **Пакет заявителя** – пакет документов, необходимый при объявлении конкурса проектных предложений. Пакет состоит из руководства для заявителей, формы заявки, бюджета, логико-структурной матрицы, форм отчетности, контракта о гранте, партнерского соглашения и необходимых приложений. Пакет обновляется для каждого конкурса проектных предложений. |
| **7.** | **Associate** | Organisation participating in a project, but not receiving a grant. Only per diem payments and travel expenditures may be covered by the project beneficiary and/or partner within the scope of the project.  | **Kaasatud osapool** – projektis osalev organisatsioon, mis ei saa toetust. Toetusesaaja ja/või projektipartner võib projekti raames katta ainult kaasatud osapoole päevarahad, majutuse ja sõidukulud.  | **Asociētais partneris**  - organizācija, kas piedalās projektā, bet nesaņem grantu. Projekta ietvaros atbalsta saņēmējs un/vai partneri var segt asociētā partnera komandējuma izdevumus. | **Ассоциированная организация** – организация, участвующая в проекте, но не получающая грант. Таким организациям бенефициар или партнер может выплачивать только командировочные расходы и покрывать транспортные расходы. |
| **8.** | **Auditor** | Audit firm contracted by beneficiary and /or by the project partners who meets the specific conditions of the Terms of Reference and is/ are responsible for performing the checks of the expenditures and submitting a report of factual expenses. | **Audiitor** –toetusesaaja ja/või projektipartneri palgatud audiitorfirma, mis vastab pädevuste eritingimustele ja on vastutav kulude kontrolli teostamise eest ning väljastab kulude kontrolli aruande, esitades faktiliste kulude aruande.

|  |
| --- |
|  |

 | **Auditors** – Atbalsta saņēmēja un/vai projekta partneru nolīgta auditoru firma, kas atbilst tehniskās specifikācijas prasībām. Auditors ir atbildīgs par darba uzdevumā noteikto procedūru izpildi, veic izmaksu auditu un atskaišu iesniegšanu par faktiskajiem izdevumiem.  | **Аудитор** – бенефициаром и\или другими проектными партнерами нанимается аудиторская фирма, которая соответствует специфическим требованиям в техническом задании. Аудиторская фирма отвечает за выполнение проверок расходов и представления отчета о фактических расходах. |
| **9.** | Beneficiary | A body which signs a Grant Contract with the Joint Managing Authority and which assumes full legal and financial responsibility for project implementation vis-à-vis that authority; it receives the financial contribution from the Joint Managing Authority and ensures it is managed and, where appropriate, distributed in accordance with the agreements drawn up with its partners; it alone is responsible to the Joint Managing Authority and it is directly accountable to the authority for the operational and financial progress of activities.  | **Toetusesaaja** – asutus, mis allkirjastab ühise korraldusasutusega toetuslepingu ja võtab korraldusasutuse ees täieliku õigusliku ja finantsvastutuse projekti elluviimise eest; võtab ühiselt korraldusasutuselt vastu rahalise panuse ning tagab selle haldamise ning kui asjakohane, jaotamise vastavalt oma partneritega sõlmitud lepingutele; kannab ainuvastutust ühise korraldusasutuse ees ja on korraldusasutuse ees otseselt aruandekohustuslik projekti tegevus- ja finantsedusammude osas.  | **Atbalsta saņēmējs** - Organizācija, kas paraksta granta līgumu ar Apvienoto vadošo iestādi un kas uzņemas pilnu tiesisko un finansiālo atbildību par projekta īstenošanu pret šo iestādi; tā saņem finanšu līdzekļus no Apvienotās vadošās iestādes un nodrošina to pārvaldību, ja nepieciešams, tālāku novirzīšanu atbilstoši līgumiem, kas noslēgti ar partneriem; tā viena pati ir atbildīga Apvienotās vadošās iestādes priekšā un tieši atskaitās šai iestādei par aktivitāšu saturisko un finansiālo progresu.  | **Бенефициар** - организация, которая подписывает контракт о гранте с Совместным органом управления и который принимает полную юридическую и финансовую ответственность за реализацию проекта перед этим органом; получает финансовый взнос от Совместного органа управления и обеспечивает его управление и, где необходимо, распределение в соответствии с соглашениями, составленными с его партнерами; лишь он один несет ответственность перед Совместным органом управления и непосредственно отчитывается перед этим органом за операционный и финансовый ход реализации мероприятий.  |
| **10.** | **Branch Office** | A regionally based body under the Joint Technical Secretariat established in Estonia (Tartu and Jõhvi) and Russia (Saint-Petersburg - for Saint-Petersburg and Leningrad region and Pskov) with the purpose to inform the target groups concerned in these countries of the activities envisaged under the Programme. | **Harukontor** – ühise tehnilise sekretariaadi regionaalne üksus, mis on asutatud Eestis (Tartus ja Jõhvis) ning Venemaal (Peterburis- Peterburi linna ja Leningradi oblasti tarvis ning Pihkvas) eesmärgiga teavitada nendes riikides asjakohaseid sihtrühmi progammis kavandatud tegevustest. | **Filiāles** – Apvienotā tehniskā sekretariāta izveidotas filiāles Igaunijā (Tartu un Jõhvi) un Krievijas Federācijā (Sanktpēreburgā - Sanktpēterburga un Ļeņingradas apgabals un Pleskavā), lai informētu mērķa grupas šajās valstīs par Programmas ietvaros paredzētajām aktivitātēm.  | **Отделение СТС** – региональный филиал под контролем Совместного технического секретариата, основанный в Эстонии (Тарту, Йыхви) и России (Санкт-Петербург, Ленинградская область и Псков) с целью информировать целевые группы в этих странах о мероприятиях, предусмотренных Программой. |
| **11.** | **Budget of the project** | A presentation of the total costs of a project. | **Projekti eelarve** – projekti kogukulude ülevaade. | **Projekta budžets -** Projekta kopējo izmaksu uzskaitījums. | **Бюджет проекта** - представление всех затрат проекта. |
| **12.** | Call for Proposals | A public invitation by a Joint Managing Authority, addressed to clearly identified categories of applicants, to propose projects within the framework of the EU support programme. | **Taotlusvoor** – ühise korraldusastuse avalik konkursikutse, mis on suunatud selgelt määratletud liiki taotlejatele, kutsudes neid tegema pakkumisi projektide teostamiseks Euroopa Liidu toetusprogrammi raames. | **Projektu pieteikumu konkurss** - Apvienotās vadošās iestādes izsludināts konkurss, kas tiek adresēts konkrētām pieteikuma iesniedzēju kategorijām ar mērķi uzaicināt/ iesniegt projektu pieteikumus noteiktās ES Programmas ietvaros. | **Конкурс проектных предложений** - приглашение Совместного органа управления, адресованное четко определенным категориям заявителей, предложить проекты в рамках конкретной Программы ЕС. |
| **13.** | **Co-financing** | Where two or more parties are involved in co-financing of a project. In the Programme, up to 90% of the total project budget co-financing is provided by the EU.  | **Kaasrahastamine** – kui projekti rahastamises osaleb kaks või enamat osapoolt. Programmi raames eraldab kuni 90% projekti kogueelarvest Euroopa Liit. | **Līdzfinansēšana** - Divu vai vairāku pušu iesaistīšanās projekta finansēšanā. Programmas ietvaros ES nodrošina līdzfinasējumu līdz pat 90% no kopējā projekta budžeta. | **Со-финансирование** – ситуация, когда две или более сторон участвуют в со-финансировании проекта. В Программе, наибольшая часть со-финансирования до 90% предоставляется Европейским Союзом. |
| **14.** | **Communication** | Communication during project implementation means telling a wider audience about a project and its results and about the EU co-financing of the project has received. This may be by means of events, e-letters, press coverage, etc. It also means internal communication among project partners, fostering project implementation. The projects must refer to Communication and Visibility Manual for European Union External Actions, Guidelines for Grant Applicants, Communication and Visibility Guidelines for open call of proposals and consult the Information Manager of the JTS and its Branch Offices on communication issues.  | **Teavitamine** – teavitamine tähendab projekti elluviimise jooksul laiema avalikkuse teavitamist projektist ja selle tulemustest ning projektile antud Euroopa Liidu rahastusest. See võib toimuda ürituste, e-kirjade, meediakajastuste jmt. vormis. Samuti tähendab see projektipartnerite vahelist sisemist teabevahetust, mis aitab kaasa projekti elluviimisele. Toetusesaajad ja projektipartnerid peavad järgima Euroopa Liidu välistegevuste teabevahetuse ja avalikustamise juhiseid ning juhendit toetuse taotlejatele ning programmi tebevahetuse ja avalikustamise juhendit, konsulteerima ühissekretariaadi infojuhiga avalikustamise ning teabevahetuse küsimustes. | * **Komunikācija** - Projekta informācijas izplatīšana projekta norises laikā, kas nozīmē plašākas auditorijas informēšanu par projektu un tā rezultātiem, kā arī par projekta saņemto Programmas līdzfinasējumu. Komunikāciju var nodrošināt ar dažādu līdzekļu palīdzību, proti -pasākumu organizēšanu, elektronisko ziņu izsūtīšanu, publikācijām u.c. Tā sevī ietver arī iekšējo komunikāciju starp projekta partneriem, lai veicinātu projekta īstenošanu. Projektiem ir jāseko Eiropas Savienības ārējo darbību komunikācijas un publicitātes rokasgrāmatas noteikumiem un vadlīnijām pieteikumu iesniedzējiem, Programmas komunikācijas un atpazīstamības vadlīniju prasībām, kā arī jākonsultējas ar sabiedrisko attiecību speciālistiem ATS un tā filiālēs.
 | **Коммуникация** – коммуникация во время реализации проекта означает сообщение широкой общественности о проекте и его результатах, и о том, что проект получил со-финансирование из средств ЕС. Это может осуществляться путем мероприятий, электронных писем, освещения в прессе, и др. Этот термин также обозначает коммуникацию между партнерами, содействующую реализации проекта. Проекты должны обращаться к Руководству по информационному сопровождению и визуальному оформлению для внешних проектов Европейского Союза, Руководству для заявителей, Руководству по информационному сопровождению и визуальному оформлению для проектов, отобранных во время открытого конкурса проектных предложений, а также консультироваться по вопросам коммуникации у специалистов по общественным отношениям СТС и в филиалах. |
| **15.** | **Communication and Visibility Manual for European Union External Actions**  | The manual designed by the EuropeAid to ensure that projects that are co-financed by the EU incorporate information and communication activities designed to raise the awareness of specific or general audiences of the reasons for the project and the EU support for the project, as well as the results and impact of this support.  |

|  |
| --- |
| **EL välistegevuse teabevahetuse ja avalikustamise käsiraamat** - EuropeAidi poolt koostatud käsiraamat eesmärgiga tagada, et Euroopa Liidu rahastatavad projektid sisaldavad teavitamis- ja avalikustamistegevusi, mis on suunatud konkreetsete sihtrühmade või laiema avalikkuse teadlikkuse tõstmisele projekti otstarbest ja Euroopa Liidu rahastusest projektile ning selle toetuse mõjust.  |

 | **Komunikācijas un publicitātes rokasgrāmata Eiropas Savienības ārējām darbībām** - EuropeAid izveidota rokasgrāmata, lai nodrošinātu to, ka projekti, kurus finansē ES ietver informācijas un komunikācijas aktivitātes izpratnes veicināšanai konkrētās mērķa grupās vai arī sabiedrībā kopumā par projektu, ES atblastu projektam un sniegtā atbalsta rezultātiem un ietekmi. *
 | **Руководство по информационному сопровождению и визуальному оформлению для внешних проектов Европейского Союза** – это руководство было разработано EuropeAid, чтобы обеспечить включение проектами, cо-финансируемыми из средств ЕС, мероприятий по информированию и коммуникации, которые повышают информированность определенных или широких аудиторий о причинах проекта и о поддержке ЕС проекта, а также о результатах и воздействиях такой поддержки.  |
| **16.** | **Concept Note** | An outline of proposal, which is submitted in response to Restricted Call for Proposals, and represents the first step of selection process. The Concept Note should provide the summary of proposed project revealing its relevance and brief description of background, objectives, key stakeholder groups, activities, timeframe, etc.  | **Projekti lühikirjeldus -** lühikokkuvõte projektist, mis esitatakse piiratud taotluvoorus ning on esimeseks etapiks valikuprotsessis. Lühikirjeldus peab andma ülevaate väljapakutavast projektist, selle asjakohasusest ja lühitutvustuse taustast, eesmärkidest, sidusgruppidest, tegevustest, ajakavast jms.  | **Projekta idejas apraksts** - Īss projekta satura izklāsts, kuru iesniedz ierobežotā projektu pieteikumu konkursā pirmajai atlases kārtai. Apraksts ietver projekta apkopojumu, atspoguļojot tā atbilstību un pamatojumu, mēŗkus, galvenās mēŗkgrupas, pasākumus, laika grafiku utp.  | **Краткое описание проекта (Резюме) –** краткое изложение проектного предложения, предоставляемое во время Лимитированного Конкурса Проектных Заявок. Предоставление Резюме является первой ступенью процедуры отбора проектных заявок. Резюме обеспечивает краткое изложение предлагаемого проекта, отражая его необходимость и краткое описание проблемы, целей, ключевых заинтересованных лиц, мероприятий, временных рамок и т.д. |
| **17.** | **Contingency reserve** | A reserve budget-heading in the budget of the project only used in case of unforeseen expenses. It cannot exceed 5% of the direct eligible costs and must only be used with prior written authorisation of the Joint Managing Authority.  | **Ettenägematute kulude reserv** – projekti eelarverubriik, mida kasutatakse ainult ettenägematute kulude korral. See ei või ületada 5% otsestest abikõlblikest kuludest ja seda tohib kasutada vaid ühise korraldusasutuse eelneval kirjalikul loa.  | **Neparedzētie izdevumi –** projekta budžeta pozīcija, ko izmanto tikai neparedzētu izdevumu gadījumos. Tā nevar pārsneigt 5% no projekta tiešajām attiecināmajām izmaksām un var tikt izmantota tikai ar iepriekšēju rakstisku Līgumslēdzējiestādes atļauju. | **Резерв для непредвиденных обстоятельств** - резервная строка в бюджете, которая используется только в случае непредвиденных расходов. Она не превышает 5% бюджета проекта и может использоваться только после письменного разрешения Совместного Управляющего Органа. |
| **18.** | **Contracting Authority** | The Joint Managing Authority, signing the Grant Contract with a Beneficiary of a project. The Beneficiary is fully legally responsible to the Joint Managing Authority under the Grant Contract. | **Lepinguid sõlmiv asutus** – ühine korraldusasutus, mis allkirjastab projekti toetusesaajaga toetuslepingu. Toetusesaaja kannab toetuslepingu alusel ühise korraldusasutuse ees täielikku seadulikku vastutust. | **Līgumslēdzēja iestāde** – Apvienotā vadošā iestāde, kas paraksta līgumu ar atbalsta saņēmēju. Granta līguma ietvaros, atbalsta saņēmējs nes pilnu atbildību Apvienotās vadošās iestādes priekšā. | **Контрактный орган** – Совместный орган управления, который подписывает контракт о гранте с Бенефициаром проекта. Бенефициар и его представитель, подписывающий контракт о гранте, несет полную юридическую ответственность перед Совместным Управляющим Органом по Контракту о гранте. |
| **19.** | **Contribution in kind** | Assistance to any action of an organisation without asking for payment for it. Only unpaid voluntary work and use of the Beneficiary’s and/or theproject partner’s own premises for implementation of the project activities are considered as eligible in-kind contribution in context of ESTLATRUS Programme and those should be reported.  | **Mitterahaline panus** – organisatsiooni poolne panus projekti, mille puhul ei teostata rahalist makset. Mitterahalise panusena on abikõlbulikud kulud ESTLATRUS programmi kontekstis vaid tasustamata vabatahtlik töö ja toetusesaaja ja/või projektipartneri omaenda ruumide kasutamine projektitegevuste teostamiseks ning taoliste kulude korral peavad need olema kajastatud projekti dokumentides. | **Ieguldījums natūrā** – Ieguldījums projektā, par kuru netiek veikta samaksa. Tikai brīvprātīgais darbs un atbalsta saņēmēja vai projekta partnera telpu izmantošana projekta pasākumu ieviešanā tiek uzskatīti par ieguldījumu natūrā Igaunijas-Latvijas-Krievijas programmas kontekstā un par šiem ieguldījumiem ir jāatskaitās projekta ieviešanas atskaitēs.  | **Натуральный вклад** – содействие любому проекту со стороны какой-либо организации, не требующее оплаты. Только неоплачиваемая добровольная работа и использование собственных помещений Бенефициара и/или партнеров проекта рассматриваются как приемлемый натуральный вклад в рамках Программы. Однако он должен быть указан в документах проекта. |
| **20.** | **Cross border impact**  | Positive effect that a project is going to have on both sides of the border (in all the countries represented by project Beneficiary and partners).  | **Piiriülene mõju** – positiivne mõju, mida projekt avaldab mõlemal pool piiri (kõikides toetusesaaja ja projektipartneri(te) poolt esindatud riikides). | **Pārrobežu efekts** – pozitīva projekta radīta ietekme, kāda paredzama abās robežas pusēs (visās atbalsta saņēmēja un projekta partneru pārstāvētajās valstīs).  | **Приграничное влияние** – положительный эффект, который проект собирается оказать с обеих сторон границы (во всех странах, представленных Бенефициаром проекта и партнерами).  |
| **21.** | Daily allowance | Flat rates of daily subsistence allowances paid to persons during the missions in order to cover meals and sundry expenses. Usually daily allowances are legislated by national legal acts and should be respected when drafting project budget. | **Päevaraha –** kindlasummalised päevarahad, mida makstakse isikutele töölähetuste ajal toidu- ja pisikulude katteks. Tavaliselt on päevarahad reguleeritud siseriiklike õigusaktidega ja nendest tuleb eelarve koostamisel kinni pidada. | **Dienas nauda** – Vienotas likmes dienas nauda, kas tiek izmaksāta personām komandējumu laikā, lai nosegtu ēdināšanas un papildu izdevumus. Dienas naudas apmērs ir noteikts nacionālajos tiesību aktos, un tas ir jāievēro, plānojot projekta budžetu. | **Суточные** – сотрудникам выплачиваются единые ставки суточных для покрытия их издержек на питание и других расходов. Обычно ставка суточных регулируется национальным законодательством; ее необходимо учитывать при подготовке бюджета проекта.  |
| **22.** | Economy (principle) | Principle of economy requires that the resources used by the institution for the pursuit of its activities shall be made available in due time, in appropriate quantity and quality and at the best price. | **Ökonoomsus (põhimõte) –** ökonoomsuse põhimõte nõuab, et asutuse poolt oma tegevuse teostamisel kasutatavaid ressursse rakendatakse õigeaegselt, asjakohases koguses ja kvaliteedis ning parima hinnaga. | **Ekonomijas princips –** Ekonomijas princips paredz to, ka institūcijas izmantotajiem resursiem tās aktivitāšu īstenošanai jābūt pieejamiem savlaicīgi, pienācīgā daudzumā un kvalitātē, un par vislabāko cenu. | **Экономичность (принцип экономии)** – принцип экономии требует, чтобы ресурсы, используемые организацией для реализации мероприятий, были доступны в нужное время, были в нужном количестве, необходимого качества и по лучшей цене.  |
| **23.** | Effectiveness (principle) | The principle of effectiveness is concerned with attaining the specific objectives set and achieving the intended results. | **Efektiivus (põhimõte)** - efektiivsuse põhimõte on seotud konkreetsete eesmärkide ja kavandatud tulemuste saavutamisega. | **Efektivitāte –** Efektivitātes princips ir saistīts ar specifisku mērķu un rezultātu sasniegšanu. | **Эффективность** – принцип эффективности заключается в достижении специфических поставленных целей и получении необходимых результатов. |
| **24.** | **Efficiency (principle)** | The principle of efficiency is concerned with the best relationship between resources employed and results achieved | **Tõhusus (põhimõte)** – tõhususe põhimõte on seotud rakendatavate ressursside ja saavutatud tulemuste parima suhtega.. | **Produktivitāte** – Labākā attiecība starp izmantotajiem resursiem un sasniegtajiem rezultātiem.  | **Рациональность** – принцип рациональности связан с лучшим соотношением между затраченными ресурсами и достигнутыми результатами. |
| **25.** | **Eligible costs** | The costs incurred while implementing the project, which fall under the list of eligible costs provided in the Programme documents and national and EU legal acts, in particular Article 14 of the Regulation (EC) No 1836/2006 and may be funded by the EU/Programme. | **Abikõlblikud kulud** – projekti elluviimisel tehtavad kulud, mis on kooskõlas programmidokumentides ja siseriiklikes ning EL õigusaktides, eelkõige (EK) määruse No 1836/2006 artiklis 14 sätestatud abikõlblike kuludega ning mida võib EL vahenditest rahastada. | **Attiecināmās izmaksas** - izmaksas, kas radušās projekta īstenošanas laikā saskaņā ar regulas (EK) Nr. 1836/2006 14. pantu un kuras var segt ES/ Programma | **Приемлемые расходы** - расходы, понесенные во время реализации проекта, которые могут финансироваться из средств ЕС и которые удовлетворяют правилам Программы и законодательным актам ЕС. |
| **26.** | **European Commission (EC)** | The European Union’s executive body. Led by 27 Commissioners, the EC initiates proposals on legislation and acts as guardian of the Treaties. The EC is also a manager and executor of common policies and of international trade relationships. It is responsible for the management of EU external assistance. | **Euroopa Komisjon (EK)** – Euroopa Ühenduse täitevorgan, mida juhivad 27 volinikku ja mis algatab seadusettepanekuid ja tegutseb asutamislepingu kaitsjana. EK on ka ühispoliitikate ja rahvusvaheliste kaubandussuhete haldaja ja teostaja ning vastutab Euroopa Liidu välisabi juhtimise eest. | **Eiropas Komisija** - Eiropas Savienības izpildvaras iestāde. 27 Komisāru vadībā EK ierosina likumdošanas iniciatīvas un darbojas kā ES dalībvalstu noslēgto līgumu uzraugs. EK ir arī kopīgās politikas un starptautisko tirdzniecības attiecību pārvaldītājs un īstenotājs. Tā atbild par ES ārējās palīdzības pārvaldību.  | **Европейская Комиссия (ЕК)** – исполнительный орган Европейского Союза. ЕК возглавляют 27 членов Европейской Комиссии. ЕК инициирует предложения по законодательным актам, и действует как гарант Договоров о ЕС. ЕК также управляет и исполняет общую политику и международные торговые соглашения. Она отвечает за управление внешней помощью ЕС. |
| **27.** | **Expert** | A person engaged by a contractor to provide the expertise required for the proper performance of a project. | **Ekspert** – lepingu nõuetekohaseks täitmiseks nõutavate ekspertteadmiste- ja oskuste tagamiseks kaasatud isik. | **Eksperts** - Persona, kuru nodarbina līguma slēdzējs, lai tā sniegtu savu ekspertīzi, kas nepieciešama projekta īstenošanai. | **Эксперт** - лицо, привлеченное подрядчиком для предоставления специальных знаний, требующихся для надлежащего выполнения контракта. |
| **28.** | Feasibility study | An investigation which tries to clearly establish whether a project will work and achieve its expected results. Such a study usually evaluates in detail a project's technical design, its costs and benefits, social and environmental aspects, institutional issues, financial aspects, etc. Feasibility studies are usually carried-out in the preparation stage of the project cycle. | **Tasuvuse ja teostatavuse analüüs (TTA)** – uurimus, mis püüab täpselt prognoosida, kas projekt hakkab toimima ning saavutab selle oodatavad tulemused. Taoline uurimus tavaliselt hindab üksikkasjalikult projekti tehnilist kava, selle maksumusi ja kasutegureid, sotsiaalseid ja keskkonnaalaseid aspekte, institutsionaalseid küsimusi, rahalisi aspekte jms. TTA töötatakse välja tavaliselt projekti ettevalmistavas etapis. | **Tehniski ekonomiskais pamatojums -** Pētījums, kas sniedz prognozes, vai projekts darbosies un sasniegs gaidāmos rezultātus. Šāda veida pētījums detalizēti izvērtē projekta tehnisko dizainu, tā izmaksas un ieguvumus, sociālos un vides aspektus, institucionālos jautājumus, finanšu un citus aspektus. Tehniski ekonomiskais pamatojums parasti tiek izstrādāts projekta dzīves cikla sagatavošanas posmā. | **Технико-экономическое обоснование** - исследование, которое имеет задачу четко установить, будет ли проект функционировать и достигнет ли ожидаемых результатов. Обычно такое исследование подробно оценивает технический дизайн какого-либо проекта, его издержки и выгоды, социальные и экологические аспекты, институциональные вопросы, финансовые аспекты и т.д. Технико-экономические обоснования обычно проводятся в подготовительной стадии цикла реализации проекта. |
| **29.** | **Final beneficiaries**  | Organisations/ persons who will benefit from the project in the long term at the level of the society or sector at large. | **Lõppkasusaajad** – organisatsioonid/isikud, kes saavad projektist kasu pikaajalises perspektiivis ühiskonna või sektori tasandil. | **Finansējuma saņēmēji** - Organizācijas vai personas/sabiedrības grupas, kas gūs labumu no projekta ilgtermiņā, plašākā sabiedrības vai nozares līmenī. | **Конечные бенефициары** - те, кто получит выгоду от проекта в долгосрочной перспективе на уровне общества или отрасли в целом. |
| **30.** | **Financing Agreement**  | An agreement between the European Union and a partner country, which determines the objectives and rules applicable to the implementation of the Programme. | **Rahastamiskokkulepe** – Euroopa Liidu ja Vene Föderatsiooni vaheline kokkulepe, , milles määratletakse programmi elluviimises rakendatavad eesmärgid ja reeglid. | **Finansēšanas līgums -** Līgums starp ES un partnervalsti, kas nosaka Programmas ieviešanas mērķus un noteikumus. | **Финансовое соглашение** - соглашение между Европейской Комиссией и страной-партнером, которое определяет цели и правила, относящиеся к реализации программы.  |
| **31.** | **Grant** | A direct payment of a non-commercial nature by the Joint Managing Authority to a Beneficiary for implementing a project. In order to promote aims of the European Union’s policies.  | **Toetus** – ühise korraldusasutuse poolt konkreetsele toetuse saajale tehtav mittekommertslik otsene makse projektitegevuste teostamiseks Euroopa Liidu poliitikaeesmärkide edendamiseks.   | **Grants -** Nekomerciālas dabas tiešais maksājums, kuru veic Apvienotā vadošā iestāde noteiktam atbalsta saņēmējam projekta ieviešanai, lai sekmētu ES politikas mērķu sasniegšanu. | **Грант** - прямая выплата некоммерческого характера Совместным органом управления конкретному получателю для реализации операции (или, в некоторых случаях, для финансирования части его бюджета) для продвижения какой-либо цели политики Европейского Союза. |
| **32.** | Grant Contract | An agreement, between the Beneficiary and the Joint Managing Authority, with specific terms and an undertaking to implement a project in return for an EU grant. | **Toetusleping** – toetuse saaja ja ühise korraldusasutuse vaheline leping, milles sätestatakse konkreetsed tingimused ja kohustus projekt Euroopa Liidu toetusega ellu viia.  | **Granta līgums** – Vienošanās starp finansējuma saņēmēju un Apvienoto vadošo iestādi, kurā ir atrunātiīpaši nosacījumi un izteikta griba īstenot projektu apmaiņā pret ES grantu. | **Грант-контракт (Контракт о гранте)** - соглашение между двумя или более лицами или субъектами с конкретными условиями и обязательством предоставить услуги и/или поставки в обмен на финансовое вознаграждение. В Программе каждый Бенефициар подписывает контракт о гранте с Совместным органом управления. |
| **33.** | **Guidelines for the Grant Applicants** | Document explaining the purpose and conditions of a Call for Proposals for grants. It sets out the rules regarding who may apply, the types of projects and costs which may be financed, and the evaluation (selection and award) criteria. It also provides practical information on how to complete the application form, what documents must be annexed, and rules and procedures for applying. | **Juhend toetuse taotlejatele** – dokument, milles selgitatakse taotlusvooru eesmärki ja tingimusi. Selles kehtestatakse reeglid, kes võib toetust esitada, millist liiki projekte ja kulusid rahastatakse ning millised on hindamiskriteeriumid (valiku- ja lepingu sõlmimise kriteeriumid). Samuti antakse selles praktilist teavet taotlusvormi täitmise, lisatavate dokumentide ning taotlemise reeglite ja menetluste kohta. | **Vadlīnijas pieteikuma iesniedzējiem -** Dokuments, kas izskaidro pieteikumu konkursa mērķi un nosacījumus. Tas nosaka pieteicēju atbilstības noteikumus, projektu un izmaksu veidus, ko var finansēt, kā arī vērtēšanas (atlases un granta piešķiršanas) kritērijus. Tas arī satur praktisku informāciju par to, kā aizpildīt pieteikuma formu, kādus dokumentus nepieciešams pievienot, kā arī izskaidro pieteikšanās noteikumus un procedūras. | **Руководство для заявителей** - документ, объясняющий цель и условия Конкурса проектных предложений для грантов. В нем сформулированы правила о том, кто может подавать заявки, о типах операций и затратах, которые могут быть профинансированы, а также критерии оценки (критерии отбора и принятия решения). Кроме того, он предоставляет практическую информацию о том, как заполнять форму заявки, какие документы должны быть приложены, и правила и процедуры подачи заявок. |
| **34.** | **Ineligible costs** | The costs incurred while implementing the project, which do not fall under the list of eligible costs provided in the Programme documents, national and EU legal acts, in particular Article 14 of the regulation (EC) No 1836/2006 and may not be funded by the EU/Programme.  | **Abikõlbmatud kulud** – projekti elluviimisel kantavad kulud, mis ei ole programmidokumentides, siseriiklikes ja Euroopa Liidu õigusaktides, eelkõige eelkõige (EK) määruse No 1836/2006 artiklis 14 sätestatud abikõlblike kuludena ja mida ei või EL/programmi vahenditest rahastada. | **Neattiecināmās izmaksas** – izmaksas, kas radušās projekta īstenošanas gaitā, bet neatbilst regulas (EK) Nr. 1836/2006 14. pantā noteiktajam, tādējādi ES/ Programma nevar tās segt. | **Не соответствующие требованиям расходы** – расходы, понесенные во время реализации проекта, которые не относятся к соответствующим требованиям расходам, указанным в документах Программы, а также в соответствующих законодательных актах, и не могут финансироваться ЕС. |
| **35.** | Integrated project | Project where each partner carries out a part of the activities of the joint project on its own territory. | **Lõimitud projekt** – projekt, mille puhul partnerid teostavad igaüks oma territooriumil projekti üht osa. | **Integrēts projects** – Projekts, kurā katrs partneris savā teritorijā veic daļu no vienotā projekta aktivitātēm. | **Интегрированный проект** - проект, в котором каждый партнер выполняет часть мероприятий совместного проекта на своей собственной территории. |
| **36.** | **Large-scale project** | Project comprising a set of works, activities or services intended to fulfil an indivisible function of a precise nature pursuing clearly identified objectives of common interest for the purposes of implementing cross-border investments. Large-scale projects are selected separately from the Calls for Proposals. | **Suuremahuline projekt** – projekt, mis hõlmab komplektseid töid, tegevusi või teenuseid, mis on kavas teostada konkreetse iseloomuga funktsioonide täitmiseks selgelt määratletud ühiste huvide eesmärgil, et teostada piiriüleseid investeeringuid. Suuremahulised projektid valitakse välja väljaspool avatud taotlusvoore. | **Liela mēroga projekts** – Projekts, kas aptver tādu darbu, pasākumu vai pakalpojumu kopumu, kuri paredzēti nedalāmas konkrēta rakstura funkcijas izpildei ar skaidri noteiktiem kopīgu interešu mērķiem, lai veiktu pārrobežu investīcijas. Liela mēroga projektus izvēlas ārpus projektu pieteikumu konkursiem.  | **Крупномасштабный проект** - проект, включающий в себя совокупность работ, мероприятий или услуг, призванных выполнить какую-либо неделимую функцию определенного характера, преследующую четко обозначенные цели, представляющий общий интерес, для реализации трансграничных инвестиций. Крупномасштабный проект отбирается вне рамок конкурсов проектных предложений. |
| **37.** | Monitoring | Theregular collection and analysis of information about a project (usually at least financial, technical and institutional) in order to check performance compared with its stated objectives, outputs, budget and work plan. | **Järelevalve** – projekti kohta regulaarselt (tavaliselt vähemalt finants-, tehnilise ja institutsionaalse) info kogumine ja analüüsimine eesmärgiga võrrelda tegevuste tulemusi projektis seatud eesmärkide, väljundite, eelarve ja tööplaaniga. | **Uzraudzība** – Regulāra projekta informācijas (parasti vismaz finanšu, tehniskas un institucionālas) iegūšana un analīze ar mērķi pārbaudīt projekta ieviešanas atbilstību tajā definētajiem mērķiem, iznākumiem, budžetam un darba plānam. | **Мониторинг** - регулярный сбор и анализ информации о проекте (обычно финансовой, технической и институциональной, как минимум) для того, чтобы проверить его выполнение в сравнении с ранее сформулированными целями, продуктами, бюджетом и планом работ. |
| **38.** | Non Governmental Organisation (NGO) | Independent, non-profit organisation or an industry association pursuing a specific objective, e.g. environmental conservation, health protection, etc,.  | **Valitsusväline organisatsioon** – sõltumatu mittetulundusorganisatsioon või tööstusassotsiatsioon millel on konkreetne ülesanne või eesmärk, nt. keskkonnakaitse, tervisekaitse vms. | **Nevalstiska organizācija (NVO)** - Neatkarīga, bezpeļņas organizācija ar noteiktu darbības mērķi, piemēram, vides saglabāšana, u.c..  | **Неправительственная организация (НПО)** - независимая, некоммерческая организация, преследующая определенную задачу или цель, например, охрана окружающей среды, отраслевые ассоциации. |
| **39.** | Overall objective | The contribution of the project to overall improvement of state of play in the region, clearly referring to the priorities of the Programme. |

|  |
| --- |
| **Üldine eesmärk** – projekti panus piirkonna olukorra üldisesse parandamisse, mis on selgelt seotud programmi prioriteetidega.  |

 | **Vispārējais mērķis** – ar Programmas prioritātēm saistīts projekta ieguldījums kopējās reģiona situācijas uzlabošanā. .  | **Общая цель** – вклад проекта в общее улучшение ситуации в регионе, в тесной связи с приоритетами Программы. |
| **40.** | Output | Tangible and visible, deliverable results produced within the project in order to reach the aims (e.g. guides, web sites, study materials, etc.). | **Väljund** – tulemuste saavutamiseks projektis toodetud käegakatsutav ja nähtav väljund (nt. juhendid, veebilehed, õppematerjalid jne.) | **Produkts –** reāls projekta aktivitāšu rezultāts, kasir nepieciešamsprojekta mērķu sasniegšanai (piemēram, vadlīnijas, interneta vietnes, macību materiāli, u.c.). | **Продукт** – вещественный и видимый итог, произведенный в рамках проекта с целью достижения результатов (например, руководства, веб-сайт, материалы для обучения и т.д.) |
| **41.** | **Participating countries** | The Member States (the Republic of Estonia and the Republic of Latvia) and Partner Country (the Russian Federation) taking part in the joint programme. |

|  |
| --- |
| **Osalejariigid** - programmis osalevad EL liikmesriigid (Eesti Vabariik ja Läti Vabariik) ja partnerriik (Vene Föderatsioon).  |

 | **Programmas dalībvalstis** - ES dalībvalstis (Latvija un Igaunija) un partnervalsts (Krievijas Federācija), kas piedalās vienotajā darbības programmā.  | **Страны-участницы** - государства-члены ЕС (Республика Эстония и Республика Латвия) и страна-партнер (Российская Федерация), принимающие участие в совместной программе. |
| **42.** | Partner Country | The Russian Federation, as listed in the Annex to ENPI Regulation., as listed in the Annex to Regulation (EC) No 1638/2006.  |

|  |
| --- |
| **Partnerriik** - Vene Föderatsioon, vastavalt ENPI määruse lisale (EC) nr 1638/2006.  |

 | **Partnervalsts** – Krievijas Federācija, kā norādīts Regulas (EK) Nr. 1638/2006 pielikumā. | **Страна-партнер** – Российская Федерация, указанная в Приложении к Регламенту ЕИСП (ЕС) № 1638/2006.  |
| **43.** | **Per diem** | Per diems are applied by the Russian beneficiaries and partners which are private institutions or NGOs. Per diems cover accommodation, daily allowance (meals and sundry expenses) and, local travel within the place of mission/business trip. It is calculated per overnight stay on missions abroad and within the home country. They should correspond to rates normally applying to the organisation and cannot exceed the EC rates published on http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/implementation/per\_diems/index\_en.htm at the time of signing the contract.  | **Päevaraha** – taoliste päevarahade maksmist rakendavad vaid Venemaa toetusesaajad/ projektipartnerid, kes on eraettevõtted või valitsusvälised organisatsioonid. See hõlmab majutuskulusid, päevarahasid (toitlustuse- ja pisikulud), kohalikku transporti lähetuskohas. Päevaraha makstakse koduriigis/ välisriigis toimuvate lähetuste korral, mille puhul on nõutav ööbimine. Päevarahad peavad vastama organisatsiooni tavapärastele määradele ning need ei tohi ületada EK poolt kehtestatud määrasid, mis olid kehtivad lepingu allkirjastamise hetkel.  | **Uzturnauda** – Uzturnauda sedz – sekojošas izmaksas - dienas naudu, maksu par viesnīcu, vietējā transporta izdevumus, izmaksas, kas saistītas ar ceļošanas dokumentu kārtošanu (vīzas, ceļojuma/ veselības apdrošināšana), auto un civiltiesiskās atbildības apdrošināšanu a, ceļa nodokļu pasākumu reģistrācijas maksas, valūtas maiņas izmaksas, ja tās ir saistītas ar augstāk minētajiem izdevumiem, kā arī citus ar komandējumu saistītos izdevumus. Uzturnaudas lielums atbilst organizācijā noteiktajām un nepārsniedz EK noteiktās likmes.  | **Командировочные расходы (за сутки)** – платеж сотруднику, который отправляется в командировку. Данная схема применяется российскими Бенефициарами и партнерами, которые являются предприятиями малого и среднего бизнеса и неправительственными организациями. Обычно, командировочные расходы покрывают расходы на гостиницу, питание, местный транспорт, другие расходы. Командировочные расходы расчитываются исходя из посуточного пребывания в командировке за границей и внутри страны. Они должны соответствовать ставкам, обычно применяемым в организациях и не превышать ставки, установленные ЕС и опубликованные на указанной домашней странице в Интернете на момент подписания Договора о гранте.  |
| **44.** | **Practical Guide to Contract Procedures for EU External Actions (PRAG)** | The first sole working tool, which explains the contracting procedures applying to all European Union’s external aid contracts financed from the European Union’s general budget and the 10th European Development Fund (EDF). **In ESTLATRUS context - 1st Call - PRAG 2008; 2nd Call and LSP - PRAG 2010.** |

|  |  |
| --- | --- |
|

|  |
| --- |
| **Euroopa Liidu üldeelarvest välistegevuse raames rahastatavate lepingute sõlmimise korda käsitlev praktiline juhend (PRAG) - e**smane töövahend, milles selgitatakse kõikide Euroopa Liidu üldeelarvest ja 10. Euroopa Arengufondist välistegevuse raames rahastatavate lepingute sõlmimise korda. ESTLATRUS kontekstis 1.taotlusvoor PRAG 2008; 2. taotlusvoor ja suuremahulised projektid PRAG 2010. |

 |

 | **Praktiskā Eiropas Savienības ārējo sakaru līgummetožu rokasgrāmata** – pamatdokuments, kas izskaidro līgumslēgšanas procedūras, kas piemērojamas ES ārējās palīdzības līgumiem, kurus finansē no Eiropas Savienības vispārējā budžeta un desmitā Eiropas Attīstības fonda. **PRAG 2008 – 1.projektu konkurs; PRAG 2010 – 2.projektu konkurss un Liela mēroga projekti.**  | **Практическое руководство по контрактным процедурам внешних проектов ЕС (PRAG)** – первый всеобъемлющий рабочий инструмент, объясняющий контрактные процедуры, которые применяются к контрактам внешней помощи ЕС, которые финансируются из Общего бюджета Европейского Союза и 10-ого Европейского фонда развития (EDF). (Для 1-го Конкурса программы -**PRAG 2008; для 2-го Конкурса и крупно-масштабных проектов - PRAG 2010)** |
| **45.** | **Pre-feasibility study** | Preliminary assessment of project viability that usually takes place in the identification stage of the project cycle. Pre-feasibility studies generally cover the same subjects as feasibility studies, but do so in much less detail. | **Eelteostatavusuuring** – see koostatakse tavaliselt projekti ettevalmistavas etapis. Eelteostatavusuuring käsitleb enamasti samu teemasid, mis tasuvuse- ja teostatavuse analüüs, kuid vähem üksikasjalikult. | **Provizoriskais tehniski ekonomiskais pamatojums** – projekta dzīvotspējas iepriekšēja izpēte, kas parasti tiek veikta projekta identifikācijas ciklā. Priekšprojekta pētījums parasti ietver tās pašas jomas, ko tehniski ekonomiskais pamatojums, bet mazāk detalizētā veidā.  | **Предварительное технико-экономическое обоснование** - предварительная оценка жизнеспособности проекта, которая обычно происходит на стадии Идентификации цикла реализации проекта. Предварительные технико-экономические обоснования охватывают те же темы, что и технико-экономические обоснования, но делают это гораздо менее подробно. |
| **46.** | **Procurement** | The purchase of supplies, services and works. Usually, the organisations receiving the EU co-financing must follow the procedures of Annex 4 of PRAG and public procurement under their national laws.  | **Hange** – kaupade, tarvikute ja teenuste hankimine. Organisatsioonid, kes saavad EL toetust, peavad tavaliselt järgima PRAG lisa 4 sätteid ja siseriiklikku riigihangete seadust.

|  |
| --- |
|  |

 | **Iepirkums–** piegāžu, pakalpojumu un būvniecības darbu iepirkums. Parasti organizācijām, kas saņem ES līdzfinasējumu, ir jāievēro publiskā iepirkuma konkursa procedūras saskaņā ar PRAG 4. Pielikuma un nacionālo normatīvo aktu prasībām. | **Закупки** - покупка товаров, оборудования, услуг и т.д. Организации, получающие со-финансирование из средств ЕС, при закупках работ, товаров или услуг должны обращаться к правилам государственных закупок, установленных национальным законодательством и Приложением 4 PRAG. |
| **47.** | **Project** | Is used as a synonym to the term “action”.  | **Projekt** – kasutatakse sünonüümina mõistele „tegevus“ PRAG`is. | **Projekts** – tiek lietots kā sinonīms vārdam “darbība”.  | **Проект** – используется как синоним к термину «действие». |
| **48.** | **Project Cycle** | A useful tool for understanding various stages that any project normally goes through. The basic model includes the following stages: * Identification – ideas for potential projects are identified and explored.
* Preparation – the project idea is carefully developed.
* Appraisal – the proposed project is rigorously assessed and adjusted if necessary.
* Funding – decision is taken about funding for the project and how it will be implemented.
* Implementation and monitoring – the project is carried-out and periodic checks made to ensure it is running according to plan.
* Evaluation – the results of the project are assessed and new projects ideas may be generated.
 | **Projekti tsükkel** – kasulik töövahend eri etappide mõistmiseks, mis iga projekti poolt tõenäoliselt läbitakse.Põhimudel hõlmab järgmisi etappe: * Identifitseerimine – potentsiaalse projekti idee välja selgitamine ja uurimine.
* Ettevalmistamine – projekti ideed arendatakse põhjalikult.
* Hindamine – kavandatavat projekti hinnatakse põhjalikult ja kohandatakse vajadusel.
* Rahastamine – tehakse otsus projekti rahastamise ja elluviimise kohta.
* Elluviimine ja järelvalve – projekt viiakse ellu ja teostatakse perioodilisi kontrolle, et tagada selle vastavus plaanile.
* Hindamine – hinnatakse projekti tulemusi ning võidakse välja töötada uusi projekti ideid.
 | **Projekta dzīves cikls** - Noderīgs instruments izpratnes veidošanai par projekta attīstības posmiem. Pamata projekta dzīves cikla modelis ietver šādus posmus: * Identifikācija posms, kad tiek identificētas un izpētītas idejas iespējamajam projektam.
* Sagatavošanas posms, kad projekta ideja tiek rūpīgi izstrādāta.
* Izvertēšanas posms, kad ieteiktais projekts tiek precīzi novērtēts un nepieciešamības gadījumā labots.
* Finansēšanas posms, kad tiek pieņemti lēmumi par projekta finansēšanu un tā ieviešanu.
* Ieviešanas un uzraudzības posms, kad projekts tiek ieviests un tiek izpildītas periodiskas pārbaudes, lai nodrošinātu projekta virzību saskaņā ar tā plānu;
* Izvērtēšanas posms, kad projekta rezultāti tiek izvērtēti un jaunas projektu idejas iegūtas.
 | **Цикл проекта** - полезный инструмент для понимания различных стадий, которые обычно будет проходить любой проект.  Основная модель включает следующие стадии: •Идентификация – определяются и изучаются идеи для потенциальных проектов •Подготовка – тщательно разрабатывается идея проекта •Экспертиза – предлагаемый проект строго оценивается и, при необходимости, корректируется •Финансирование – принимается решение о финансировании проекта и о том, как он будет реализован •Реализация и мониторинг – проект выполняется и проводятся периодические проверки для того, чтобы гарантировать, что он осуществляется в соответствии с планом •Оценка – оцениваются результаты проекта, и могут генерироваться новые идеи проектов. |
| **49.** | **Project partner** | Organisation, participating in a project, responsible for implementation of part of the project’s activities, in accordance to the project application and to the partnership agreement signed with the beneficiary of the grant. | **Projekti partner** – projektis osalev organisatsioon, kes vastutab osade projekti tegevuste teostamise eest vastavalt projektitaotlusele ning toetuseaajaga sõlmitud partnerluslepingule.

|  |
| --- |
|  |

 | **Projekta partneris** - Dalībnieks (juridiska persona) projektā, atbildīgs par projekta aktivitāšu ieviešanu saskaņā ar projekta plānu un partnerības līgumu, kas noslēgts ar atbalsta saņēmēju (vadošo partneri). | **Партнер проекта** – организация-участник какого-либо проекта, ответственный за реализацию части проектных мероприятий в соответствии с планом проекта и соглашением о партнерстве, подписанным с Бенефициаром (ведущим партнером) гранта. |
| **50.** | **Public use** | Results of the project are to be used for public benefit rather than project partners’. | **Avalik kasutus** – projekti tulemusi tuleb kasutada avalikuks ja mitte ainult projektipartnerite hüvanguks. | **Sabiedriskais labums -** Projekta rezultāti jāizmanto sabiedrības, nevis projekta partneru labā. | **Общественная польза -** является результатом проекта, который приносит пользу больше обществу, нежели партнерам по проекту. |
| **51.** | **Regional Capacity Building Initiative (RCBI) project** | The EU-funded project, which has been supporting the EU's neighbours to actively participate in cross border relations since April 2005. The project supports 13 partner countries currently participating in cross border cooperation under the new ENPI CBC programmes for 2007-2013. The project completed its work in June 2012.  | **Regionaalse suutlikkuse suurendamise algatuse projekt (RCBI)** - EL poolt rahastatav projekt, millega on ellu viidud EL naaberriikide aktiivset osalemist piiriülestes suhetes alates 2005. aasta aprillist. Projektiga toetatakse 13 partnerriiki, mis praegu osalevad piiriüleses koostöös uute ENPI piiriüleste koostöö programmide 2007-2013 raames.Projekt lõpetas oma töö juunis 2012.

|  |
| --- |
|  |

|  |
| --- |
|  |

 | **Reģionālās kapacitātes celšanas iniciatīvas (RCBI) projekts** - ES finansēts projekts, kas kopš 2005. gada aprīļa atbalsta ES kaimiņvalstis aktīvi iesaistīties pārrobežu sadarbības aktivitātēs. Projekts patlaban atbalsta 13 valstis, kas iesaistījušās EKPI PS 2007-2013 programmās. Projekts noslēdza darbību 2012.gada jūnijā.  | **Проект «Содействие развитию регионального потенциала» (RCBI)** – проект, финансируемый ЕС, который с апреля 2005 года оказывает поддержку соседям ЕС в их активном участии в трансграничном сотрудничестве. Проект поддерживает 13 стран-партнеров, которые в настоящее время участвуют в трансграничном сотрудничестве в рамках новых программ трансграничного сотрудничества ЕИСП на 2007-2013 года. Проект завершил свою работу в июне 2012 года. |
| **52.** | Result | A change of situation, attitude, knowledge, practice, experience, capacity and/or change of other quantitative or qualitative parameters occurred after targeted implementation of certain project activities. The project may have one or more expected results to be reached by certain activities. | **Tulemus** - olukorra, hoiakute, teadmiste, tavade, kogemuste, suutlikkuse ja/või muude kvantitatiivsete või kvalitatiivsete parameetrite muutus, mis toimub pärast teatud tegevuste teostamist. Projektil võib olla üks või enam oodatavat tulemust, mida loodetakse teatud tegevustega saavutada.

|  |
| --- |
|  |

 | **Rezultāts -** Situācijas, attieksmes, zināšanu, prakses, pieredzes, kapacitātes un/vai citu kvantitatīvu vai kvalitatīvu rādītāju izmaiņas, kas notikušas pēc mērķtiecīgas konkrētu projekta aktivitāšu īstenošanas. Projektam var būt viens vai vairāki sagaidāmie rezultāti, kas sasniedzami ar konkrētu pasākumu īstenošanu. | **Результат** является изменением ситуации, отношения, знаний, практики, опыта, потенциала и/или изменением других количественных или качественных параметров, которое произошло после направленной реализации определенных проектных мероприятий. У проекта может быть один или несколько ожидаемых результатов, которые достигаются определенными мероприятиями. |
| **53.** | **Simple project** | Project implemented mainly or entirely in a Member State(s) or the Russian Federation but for the benefit of all or some of the partners involved in the Programme. |

|  |
| --- |
| **Lihtprojekt** - projekt, mis viiakse ellu peamiselt või ainuüksi ühes programmis osalevas EL liikmesriigis või liikmesriikides või Vene Föderatsioonis, kuid millest saavad kasu kõik programmi kaasatud partnerid või mõned neist.  |

 | **Vienkāršais projekts -** Projekti, kurus galvenokārt vai pilnībā īsteno tikai Eiropas Savienības dalībvalstī vai partnervalstī, bet visu vai dažu kopīgajā darbības programmā iesaistīto partneru labā.  | **Простой проект** – проект, который реализуется большей частью либо полностью в государстве-члене ЕС или в Российской Федерации, но приводит к общей пользе всех или некоторых партнеров, участвующих в Программе. |
| **54.** | Soft Project or activity | A project or activity that is intended to bring about change and does not have a physical end product; a project which doesn’t include construction or equipment purchase. 'Soft' projects include activities such as institutional strengthening, training, policy reform, exchange of experience. |

|  |
| --- |
| **Pehme projekt või tegevus** - projekt või tegevus, mille eesmärk on põhjustada muutus ja millel ei ole füüsilist lõpp-produkti; projekt, mis ei hõlma ehitustöid või seadmete hanget. „Pehmed” projektid hõlmavad selliseid tegevusi nagu institutsionaalne tugevdamine, koolitused, poliitiline reform, kogemuste vahetamine.  |

 | **Nemateriālais projekts** - Projekts, kas ir paredzēts pārmaiņu ieviešanai un kam nav fiziska gala produkta, proti, tas nav saistīts ar celtniecību vai iekārtu iegādi. Nemateriālie projekti ietver tādas aktivitātes kā institucionālā nostiprināšana, apmācības, politikas reformas, pieredzes apmaiņa. | **„Мягкий” проект** – проект или мероприятие, который призван принести изменения и не имеет физического конечного продукта; проект, который в большинстве случаев не имеет отношения к проведению строительства или поставкам оборудования. 'Мягкие' проекты включают такие виды мероприятий, как институциональное укрепление, обучение, реформа, обмен опытом. |
| **55.** | **Specific objective** | The objective, which is to be achieved within the scope of the project through a number of results. The specific objective has to contribute to the overall project objective. |

|  |
| --- |
| **Konkreetne eesmärk** - eesmärk, mida projekti raames kavatsetakse rea tulemuste kaudu saavutada. Konkreetne eesmärk peab aitama kaasa projekti üldeesmärgi saavutamisele.  |

 | **Specifiskais mērķis –** Projekta mērķis, ko sasniedz projekta ietvaros, sasniedzot konkrētus rezultātus. Specifiskajam mērķim jāveicina vispārējā mērķa sasniegšanu.  | **Конкретная цель** – цель, которую необходимо достигнуть в рамках проекта путем достижения нескольких результатов. Конкретная цель должна вносить вклад в достижение общей цели проекта. |
| **56.** | **Stakeholders** | Individuals and organisations that are actively involved in the project, or whose interests may be affected as a result of project execution or project completion. They may also exert influence over the project’s objectives and outcomes. |

|  |
| --- |
| **Sidusrühmad** - isikud ja organisatsioonid, kes on aktiivselt projekti kaasatud või kelle huve projekti teostamise või lõpetamise tulemusel võidakse mõjutada. Nad võivad ka avaldada mõju projekti eesmärkidele ja lõpptulemusele.  |

 | **Ieinteresētās puses –** Fiziskas personas un organizācijas, kas ir aktīvi iesaistītas projektā vai kuru intereses var skart projekta īstenošana. Tās var iespaidot projekta mērķus un iznākumu.  | **Заинтересованные лица** - частные лица и организации, которые активно вовлечены в проект, или чьи интересы могут быть затронуты в результате реализации и завершения проекта. Также, они могут оказывать влияние на цели и результаты проекта. |
| **57.** | **Strategy** | A comprehensive set of objectives, and plans for their achievement. |

|  |
| --- |
| **Strateegia** - igakülgne eesmärkide ja nende saavutamise plaanide kogum.  |

 | **Stratēģija** - Visaptverošs mērķu kopums un plāni to sasniegšanai. | **Стратегия** - исчерпывающая совокупность целей, а также планы их достижения. |
| **58.** | **Subcontractor** | A legal and natural person providing supplies, services or works to a project under the provisions of Annex 4 of PRAG and national public procurement rules. |

|  |
| --- |
| **Alltöövõtja** - juriidiline või füüsiline isik, kes tarnib vahendeid, osutab teenuseid või teostab töid projektis vastavalt PRAG lisa 4 ja siseriiklikule riigihangete seadusele.  |

 | **Apakšuzņēmējs –** Fiziska vai juridiska persona, kas projektam piegādā preces, pakalpojumus vai būvniecības darbus (ieskaitot remontdarbus), ievērojot PRAG 4.pielikumu un publiskā iepirkuma noteikumus. | **Субподрядчик** – организация, выполняющая поставки, услуги или работы для проекта по правилам государственных закупок. |
| **59.** | **Sustainable** | A project is sustainable when it can provide an acceptable amount of benefits to the target group during a sufficiently long period after the funder's assistance ceases. |

|  |
| --- |
| **Jätkusuutlik** - projekt on jätkusuutlik, kui sellega suudetakse luua sihtrühmale aktsepteeritaval määral kasu piisavalt pikaks perioodiks pärast rahastamise lõpetamist.  |

 | **Ilgtspējīgs –** Projekts ir ilgtspējīgs, kad tas var sniegt atbilstošu labumu mērķa grupai pietiekami ilgā laika periodā pēc tam, kad finansējuma devēja palīdzība ir pārtraukta. | **Устойчивый** - проект является устойчивым, когда он может обеспечить приемлемую выгоду в полном размере для целевой группы в течение достаточно продолжительного периода после прекращения помощи финансирующей стороны. |
| **60.** | **SWOT Analysis** | A technique for identifying the strengths, weaknesses, opportunities and threats of the Programme area as a basis for discussing programme objectives.  |

|  |
| --- |
| **SWOT analüüs** – metoodika, selgitamaks välja tugevad ja nõrgad küljed ning võimalused ja ohud programmipiirkonnas, millel omakorda põhineb programmi eesmärkide arutelu.  |

 | **SVID analīze** - Metode programmas teritorijas stipro pušu, vājo pušu, iespēju un draudu identificēšanai ar mērķi identificēt programmas mērķus.  | **SWOT** **анализ** - метод определения Сильных сторон, Слабых сторон, Возможностей и Угроз территории Программы, служащий основой для обсуждения целей программы. |
| **61.** | **Symmetrical project** | The project where similar activities are carried out in parallel in Member State(s) and in the Partner Country. |

|  |
| --- |
| **Sümmeetrilised projektid** - projekt, mille puhul samasugused tegevused toimuvad paralleelselt ühelt poolt liikmesriigis või liikmesriikides ja teiselt poolt partnerriigis.  |

 | **Simetrisks projekts** - Projekts, kur līdzīgas darbības paralēli veic gan Eiropas Savienības dalībvalstīs, gan partnervalstī.  | **Симметричный проект** - проект, в котором одни и те же мероприятия реализуются параллельно в государствах-членах ЕС и в стране-партнере. |
| **62.** | **Target groups** | The groups/entities that will be directly positively affected by the project at the purpose level. |

|  |
| --- |
| **Sihtrühmad** - rühmad/isikud, mida projekt eesmärgi tasandil otseselt positiivselt mõjutab.  |

 | **Mērķa grupas** - Grupas/organizācijas, kuras projekta īstenošana ietekmēs pozitīvi.  | **Целевые группы** - группы/организации, которые будут испытывать прямое положительное влияние проекта на уровне Цели проекта. |
| **63.** | **Tender** | A written or formal offer to supply goods, perform services or execute works for an agreed price. |

|  |
| --- |
| **Pakkumus** - kirjalik või ametlik kaupade, teenuste või tööde pakkumine kokkulepitud hinnaga.  |

 | **Iepirkuma konkurss** - Rakstisks vai formāls piedāvājums piegādāt preces, veikt pakalpojumus vai izpildīt darbus par nolīgto cenu. | **Тендерная заявка** - письменное или официальное предложение на поставку товаров, оказание услуг или осуществление работы за согласованную цену. |
| **64.** | **Tender procedure** | The overall process of putting a contract out for tender, starting with the publication of a procurement notice and ending with the award of the tendered contract. The tender procedure should strictly follow the provisions of section 2.1 and 2.2 of the Annex 8.3 to the Guidelines for Grant Applicant for the 2nd Call  of the ESTLATRUS Programme and national public procurement rules. |

|  |
| --- |
| **Hankemenetluse protsess** - üleüldine protsess, mille käigus võetakse vastu pakkumusi, alates hanketeate avaldamisest ja lõpetades hankelepingu sõlmimisega. Hankemenetluses tuleb rangelt järgida 2.taotlusvooru juhendit toetuse taotlejatele lisa 8.3 punkt 2.1 ja 2.2 ning siseriiklikke riigihangete seadusi.  |

 | **Iepirkuma konkursa procedūra** - Iepirkuma konkursa līguma noslēgšanas process, sākot no konkursa izsludināšanas un beidzot ar iepirkuma līguma piešķiršanu attiecīgā iepirkuma konkursa ietvaros. Iepirkuma procedūrā stingri jāievēro Programmas vadlīniju 2. Projektu konkursam 8.3 pielikuma 2.1 un 2.2. nodaļās ietvertos nosacījumus un nacionālos publiskā iepirkuma noteikumus. | **Тендерная процедура** - весь процесс выставления какого-либо контракта на тендер, начинающийся с публикации извещения о закупках и заканчивающийся заключением выставленного на тендер контракта. Для российских партнеров проектов тендерная процедура должна строго следовать правилам PRAG и национальным правилам проведения закупок. |
| **65.** | **Verification of expenditure** | Examination of the costs and the revenue (if any) of the project declared by the beneficiary. The auditor examines whether the costs declared by the beneficiary and project partners are real, accurately recorded and eligible in accordance with the Grant Contract, as well as the revenue of the project and issues an expenditure verification report. |

|  |
| --- |
| **Kulude kontroll** - Toetusesaaja/ projektipartneri(te) deklareeritud projekti kulude ja tulu (kui on) kontrollimine. Audiitor kontrollib, kas toetusesaaja ja projektipartneri(te) poolt deklareeritud kulud on tegelikud, täpselt fikseeritud ja abikõlblikud vastavalt toetuslepingule. Samuti kontrollib ta projekti tulusid ja väljastab kulude kontrolli aruande.  |

 | **Izdevumu pārbaude –** Atbalsta saņēmēja deklarēto projekta izmaksu un peļņas (ja tāda radusies) pārbaude. Auditors pārbauda, vai atbalsta saņēmēja un projekta partneru deklarētās izmaksas ir patiesas, pienācīgi iegrāmatotas un attiecināmas granta līguma ietvaros. Tāpat auditors arī pārbauda projektā radušos peļņu un sniedz izdevumu pārbaudes atskaiti.  | **Подтверждение расходов** – изучение расходов и доходов (если есть) проекта, которые декларируются бенефициаром. Аудитор изучает, действительно ли расходы бенефициара имели место, правильно ли они зафиксированы, и являются ли они приемлемыми в соответствии с требованиями Контракта о гранте. Также изучаются доходы проекта. По окончании, аудитор предоставляет отчет о подтверждении расходов.  |

**Usefull links can be found in the website of the Programme** - http://www.estlatrus.eu/eng/programme/legal\_framework

Kasulikke linkke leiab programmi kodulehelt - <http://www.estlatrus.eu/eng/programme/legal_framework>

Noderīgas saites atrodamas programmas mājas lapā - <http://www.estlatrus.eu/eng/programme/legal_framework>